

مزرعۂ حیوانات

جرج اُرول

ترجمہ ہمایون نورا حمر



انتشارات وال



انتشارات وال

آدرس: تهران، میدان امام حسین، خیابان صفا شرقی،
کوچه شهید احمد جاوید، شماره ۱۷، واحد ۲
تلفن دفتر انتشارات: ۳۸۰۳۸۱۵۳۳۳ / مرکز پخش: ۶۶۹۰۶۰۳۱

www.whale-pub.com javid_des@yahoo.com

whalepub whalepub

عنوان اصلی

George Orwell, *Animal Farm*, Secker and Warburg, 1945

چاپ اول ترجمه فارسی: مردان، ۱۳۶۲؛ چاپ دوم: پیشرو، ۱۳۶۶، هفتم: ۱۳۷۵

موضوع و اوانات

با پیش‌گفتار پیشرو برای مرزعه حیوانات

جرج اورول

ترجمه: همایون نوراحمر

طراح جلد: محمد باقر جاوید / شماره ۱۱ احمد جاوید

ناشر: انتشارات وال

چاپ اول (ویراست سوم)، ۱۳۹۸

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۱۵۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۹۷۷۲-۹-۳

اورول، جرج، ۱۹۵۰-۱۹۰۳؛ نوراحمر، همایون، ۱۳۰۶-۱۳۹۲، مترجم
موضوع: داستان‌های انگلیسی، قرن ۲۰ م. / مشخصات ظاهری: ۱۵۶ ص.

رده‌بندی کنگره: PZ3 ۱۳۹۸ / رده‌بندی دیویی: ۸۲۳/۹۱۲

شماره کتابشناسی ملی: ۵۷۱۳۶۷۷

© تمام حقوق این اثر برای انتشارات وال محفوظ است. هرگونه استفاده تجاری از این اثر یا تکثیر آن
به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

فهرست

داشت مترجم

۱

پیش‌گفتار پیشنهادی رول برای مزرعه حیوانات

۹

مزرعه حیوانات

۲۷

یادداشت مترجم

جرج اُرول^۱ که نام اصلی او اریک بلار است، به سال ۱۹۰۳ در هندوستان به دنیا آمد. از سال ۱۹۲۲ تا ۱۹۲۸ در برمه به خدمت پلیس درآمد. دو سال بعد را در پاریس به سرآورد و سپس به انگلستان آمد و به کار معلمی پرداخت. بعد در کتابخانه‌ای مشغول به کار شد. در ۱۹۳۷ به اسپانیا رفت و در جنگ‌های - موری - واهان شرکت جست و زخم برداشت. در ایام جنگ جهانی دوم برای دادگاه‌های بی‌سی مطالبی نوشت و در ۱۹۴۳ به گروه نویسندگان تریبیون^۲ - تحت‌الحمایه - و به طور منظم مطالب سیاسی و تفسیر ادبی آن را به رشته تحریر درمی‌آورد. بعدها در روزنامه آبزور^۳ به کار پرداخت و از طرف همین نشریه به عنوان خبرنگار به فرانسه و آلمان رفت. اُرول به سال ۱۹۵۰ در لندن بدرود زندگی گفت.

1. George Orwell

2. Eric Blaire

3. Tribune

4. Observer

آس و پاس در پاریس و لندن^۱، روزهای برمه^۲، جاده‌ای به سوی اسکله ویگن^۳، به یاد کاتلونیا^۴ از جمله آثار این نویسنده است. جرج اورول با نوشتن کتاب مزرعه حیوانات^۵ در ۱۹۴۵ به اوج شهرت رسید. تا به حال بیش از دو میلیون نسخه از این کتاب به فروش رفته است. کتاب دیگر او ۱۹۸۴ نام دارد که شهرتی نظیر مزرعه حیوانات پیدا نکرد.

در مزرعه گزنده مزرعه حیوانات که برضد حکومت استبدادی سخن می‌گوید، او را از شیوه تکامل یافته سویفت^۶، نویسنده انگلیسی، سود جست است. تاز به چه یک قیام یا شورش است. حیواناتی چند در یک مزرعه به سر می‌خورند و اربابشان را از ملک خویش بیرون می‌کنند و خود زمام امور را به دست می‌گیرند. و این خود تجربه‌ای است موفق‌آمیز؛ لکن سیره‌روزی از زده‌ای آغاز می‌گردد که می‌باید یک نفر به جای کشاورز معزول به بسند فرمانروایی بنشیند. ریاست تقریباً خود به خود برعهده خوک‌ها نهاده می‌شود، چرا که زیرک‌تر از سایر حیواناتند. لکن بدبختانه سیرت فاجعه‌آلودشان با تیزهوشی و فراستشان برابر نیست که این خود اوج داستان را به ما می‌آورد. آخرین فصل کتاب دیگرگونی فاجعه‌آمیزی را تصویر می‌کند که از همان آغاز غیرقابل اجتناب است.

همایون نورا

۱۳۶۲

1. *Down and out in Paris and London* 2. *Burmese Days*

3. *The Road to Wigan pier*

4. *Homage to Catalonia*

5. *Animal Farm*

6. Jonathan Swift (1667-1745)